

# Despertando en la Palabra

Preguntas Frecuentes

## ¿Somos del grupo de las “franjas”?

Por Glenn McWilliams de TK Torah Keepers  
6008

**Números 15:38-41** Habla a los hijos de Israel, y diles que se hagan **franjas** en los bordes de sus vestidos, por sus generaciones; y pongan en cada **franja** de los bordes un cordón azul. <sup>39</sup>Y os servirá de **franja**, para que cuando lo veáis os acordéis de todos los mandamientos de YHWH, para ponerlos por obra; y no miréis en pos de vuestro corazón y de vuestros ojos, en pos de los cuales os prostituyáis. <sup>40</sup>para que os acordéis, y hagáis todos Mis mandamientos, y seáis santos a vuestro Elohim. <sup>41</sup>Yo YHWH vuestro Elohim, que os saqué de la tierra de Egipto, para ser vuestro Elohim. Yo YHWH vuestro Elohim.

**Deuteronomio 22:12** Tu harás **flecós** en las cuatro puntas de tu manto con que te cubras.

Dos veces en la Torá los hijos de Israel son mandados a colocar franjas sobre las esquinas de su ropa para recordar los mandamientos de YHWH. La palabra “franjas” en estos pasajes esta actualmente traduciendo dos diferentes palabras Hebreas. En la primera referencia, la palabra “franjas” traduce la palabra Hebrea *tzitzit* (*tsade, yud, tsade, yud, tav*), la cual puede ser traducida como “floral o proyecciones como alas,” “un mechón de pelo,” “franja,” “borla.”<sup>1</sup> La etimología exacta de esta palabra está en debate. Es posible que la raíz de la palabra *tzitzit* sea la palabra *tzitzit* (*tsade, yud, tsade*), que significa “florecer” o “flor.”<sup>2</sup> Por esto podemos entender que *tzitzit* sería un tipo de ornamento o decoración. También es posible que la palabra *tzitzit* sea parte de un juego de palabra. La palabra *tzutz* (*tsade, vav, tsade*), la cual en algunas formas gramaticales se convierte en *tzitz* (*tsade, yud, tsade*), puede ser traducida como “mirar” o “mirada.” La palabra *metzitz* es usada, como por ejemplo, en Cantares de los Cantares.

**Cantar de los Cantares 2:9** Mi amado es semejante al corzo, o al cervatillo. Helo aquí, esta tras nuestra pared, **mirando (metzitz)** por las ventanas, atisbando por las celosías.

Sin darle importancia de cuál de estas dos palabras es derivada la palabra *tzitzit*, debemos reconocer que ambas son referencias que implican cosas que vemos con nuestros ojos. Flores, florecido, ornamentación, y decoraciones, pueden ser miradas o observadas. En el mandamiento está claro que *tzitzit* o franjas debían ser observados por los hijos de Israel. Por lo tanto la palabra *tzitzit*, mientras que se refiere a una flor, botón, borla, o franja, puede, cuando es observado, recordar a los hijos de Israel su pacto con YHWH.

**Números 15:39** Y os servirá de franja, para que cuando **lo veis os acordéis de todos los mandamientos de YHWH**, para ponerlos por obra; y no miréis en pos de vuestro corazón y de vuestros ojos, en pos de los cuales os prostituyáis.

Mientras que la palabra “mirar” en este pasaje es *ra’a*, en vez de *tzutz* o *metzitz*, el nombre *tzitzit* puede indicar que estos ornamentos debían ser visibles a los hijos de Israel. La segunda palabra traducida como “franjas” es la palabra Hebrea *gadyl* (*gimmel, dalet, yud, lammed*), la cual puede ser traducida como “hilo,” “retorcer,” “borla,” “festón,” o “guirnalda.”<sup>3</sup> Aquí podemos pensar en algo trenzado.

*Deuteronomio 22:12 Te harás flecos en las cuatro puntas de tu manto con que te cubras.*

Nuevamente, somos mandados a colocar hilos trenzados sobre las esquinas de la ropa. Nosotros podemos preguntar por qué la Torá usa una palabra diferente en este caso. Yo sugeriría que es para darnos mayor detalle. La palabra *gadyl* viene de la palabra raíz *gadal* (*gimmel, dalet, lammed*), la cual puede ser traducida como “gran,” “grande,” “crecer,” “expandir,” o “engrandecer.”<sup>4</sup> Esta misma raíz también puede significar “cordoncillo,” o “trenzado.” Podemos pensar en un hilo que crece o es grande por ser trenzado con otros hilos hasta que los hilos se convierten en una cuerda. Al usar la palabra *gadyl*, la Torá nos da otro detalle con respecto a la franja o flecos que se deben usar. De la palabra *gadyl*, podemos entender que las franjas deben ser trenzadas.

La idea que las franjas deben ser trenzadas es sostenida por la tercera palabra que es usada en conjunción con el *tzitzit* □ la palabra Hebrea *patyl* (*pey, tav, yud, lammed*), que significa “un hilo,” “cordel,” o “torcido o cordel trenzado.”<sup>5</sup> Nos es mandado que cada *tzitzit* debe tener un *patyl* de azul sobre este.

*Números 15:38 Habla a los hijos de Israel, y diles que se hagan franjas en los bordes de sus vestidos, por sus generaciones; y pongan en cada franja de los bordes un cordón (patyl) de azul.*

Mientras que la palabra Inglesa “ribbon” evoca imágenes de una franja gruesa de tela de satín, en el Hebreo solo significa torcido, trenzado con hilo o cordel. Por lo tanto parece que los hilos de la franja deben ser trenzados o atados con hilo azul.

La palabra “azul” es la traducción de la palabra Hebrea *techelet* (*tav, khaf, lammed, tav*). Mientras que existe un gran debate sobre si *techelet* es una tonalidad azul específica o un tinte azul creado de cierto caracol o una criatura marina, yo no veo nada en el texto que identifica cual tonalidad de azul debe ser este hilo o cuerda. Yo me siento cómodo enseñando que la palabra *techelet* simplemente significa “azul”. Yo no creo que la palabra *techelet* implique que el tinte debe ser de un tono particular de azul o que debe venir de un animal específico. Los caracoles y las criaturas marinas eran bien raros en el desierto, mientras que índigo es muy común. Cientos de caracoles deben morir para crear unas onzas de tinte azul o morado. También debemos recordar que *techelet* fue usado en el Tabernáculo, los velos, las cubiertas de los santos mobiliarios, y para el vestuario de los sacerdotes. Una gran cantidad de tinte fue usado para hacer todos estos objetos; por lo tanto, parece más lógico que los hijos de Israel usaran una fuente más accesible en el desierto que los raros caracoles y criaturas marinas.

Mientras que la Torá manda que se use el hilo de *techelet* para hacer los *tzitzit*, no hay requerimiento dado con respecto al color de los otros hilos usados para hacer las borlas. Tradicionalmente, los *tzitzit* eran hechos de hilos blanco, con un hilo azul para atar la borla o franja. Sin embargo, no existe prohibición alguna en la Torá con respecto al uso de otros hilos de colores para hacer los *tzitzit*. También debemos observar que no hay direcciones dadas con

respecto a la manera de atar o trenzar los *tzitzit*, el número requerido de hebras, o el largo requerido.

La próxima pregunta que debemos contestar tiene que ver con el lugar donde se deben poner estas borlas o franjas. La palabra Hebrea *beqed* es más bien una palabra genérica que se refiere a todo desde ropa interior hasta el vestuario. La palabra Hebrea *kesut*, traducida como “vestido,” simplemente significa “cobertura,” y es igualmente usada en forma genérica para describir todas las capas de ropa. Por lo tanto, es difícil determinar de estas dos palabras a cual prenda de vestir se ha de añadir el *tzitzit*. Existen otros dos detalles que pueden dar más claridad a esta cuestión. En la segunda referencia a estas franjas, está declarado bien claro que las franjas deben ser atadas a las “cuatro esquinas” de nuestro vestido. La palabra Hebrea *kanaf* (*kaf, nun, fey*) puede ser traducida como “ala,” “extremidad,” “ribete,” “borde,” “esquina,” y aun “regazo.” La conexión del *kanaf* de nuestros vestidos con alas es una poderosa imagen en las Escrituras.

*Éxodo 25:20* Y los querubines extenderán por encima las alas (*kanaf*), cubriendo con sus alas (*kanaf*) el propiciatorio; sus rostros el uno enfrente del otro, mirando al propiciatorio los rostros de los querubines.

*Deuteronomio 32:14* Como el águila que excita su nidada, revolotea sobre sus pollos, extiende sus alas (*kanaf*), los toma, los lleva sobre sus plumas.

*Rut 2:12* YHWH recompense tu obra, y tu remuneración sea cumplida de parte de YHWH Elohim de Israel, bajo cuyas alas (*kanaf*) has venido a refugiarte.

*Salmo 17:8* Guárdame como a la niña de tus ojos; escóndeme bajo la sombra de Tus alas (*kanaf*).

*Salmo 36:7* ¡Cuan preciosa, oh Elohim, es Tu misericordia! Por eso los hijos de los hombres se amparan bajo la sombra de Tus alas (*kanaf*).

*Salmo 57:1* Ten misericordia de mi, oh Elohim, ten misericordia de mi; porque en Ti ha confiado mi alma, y en la sombra de Tus alas (*kanaf*) me ampararé hasta que pasen los quebrantos.

*Salmo 91:4* Con Sus plumas te cubrirá, y debajo de Sus alas (*kanaf*) estarás seguro; escudo y adarga es su verdad.

Igualmente, nosotros podemos recordar las palabras de Yeshúa, el cual deseaba ser la cobertura y protección de Jerusalén.

*Mateo 23:37* ¡Jerusalén, Jerusalén, que matas a los profetas, y apedreas a los que te son enviados! ¡Cuántas veces quise juntar a tus polluelos debajo de las alas, y no quisiste!

Otra referencia poderosa al *kanaf* como “alas” se encuentra en una referencia hacia Mesías.

*Malaquías 4:2* Mas a vosotros los que teméis Mi nombre, nacerá el Sol de justicia, y en Sus alas (*knaf*) traerá salvación; y saldréis, y saltareis como becerros de la manada.

¿Sería esta la profecía que le dio fuerzas a la mujer enferma para tocar su manto?

**Mateo 9:20-21** *Y he aquí una mujer enferma de flujo de sangre desde hacia doce años, se le acercó por detrás y tocó el borde de su manto; <sup>21</sup>porque decía dentro de sí: Si tocare solamente su manto, seré salva.*

Está claro que la palabra *kanaf* parece ser asociada no solamente con alas sino que también con la idea de “cobertura.” Este concepto de *kanaf* tener la función de cobertura puede ser visto en un número de ejemplos de las Escrituras.

**Deuteronomio 22:30** *No tomará alguno la mujer de su padre, ni descubrirá el regazo (*kanaf*) de su padre.*

**Deuteronomio 27:20** *Maldito el que se echare con la mujer de su padre; por cuanto descubrió el regazo (*kanaf*) de su padre. Y dirá todo el pueblo: Amen.*

**Rut 3:9** *Entonces el dijo: ¿Quién eres? Y ella respondió: Yo soy Rut tu sierva: extiende el borde de tu capa (*kanaf*) sobre tu sierva, por cuanto eres pariente cercano.*

Aquí vemos claramente que *kanaf* es asociado con un tipo de vestuario externo usado para cubrirse.

El hecho que el vestuario con *tzitzit* era una prenda de vestir identificada está claramente establecido en los escritos del profeta Zacarías.

**Zacarías 8:23** *Así ha dicho YHWH de los ejércitos: En aquellos días acontecerá que diez hombres de todas las lenguas de las gentes, trabajaran de la falda (*kanaf*) de un Judío, diciendo: Iremos con vosotros, porque hemos oído que Elohim está con vosotros.*

Hay por lo menos dos prendas de vestir bíblicas que parecen tener la descripción de una prenda de vestir que llevaba *tzitzit*. La primera es una prenda de vestir como si fuera una túnica que se usaba sobre otra prenda de vestir. Esta prenda de vestir como si fuera túnica tenía cuatro esquinas y era claramente visible por todos. Una segunda prenda de vestir que era como manta o capa, usada exteriormente y frecuentemente para dar protección contra elementos como el viento, arena, polvo, lluvia, y el calor. Esta prenda de vestir la cual era más grande se usaba frecuentemente como tienda de carpa para la sombra o como manto para abrigarse de noche. Esta es la prenda de ropa a la cual se refieren los pasajes anteriores desde Rut como también las enseñanzas con respecto a recibir una promesa.

**Éxodo 22:26-27** *Si tomares en prenda el vestido de tu prójimo, a puestas del sol se lo volverás: <sup>27</sup>porque solo aquello es su cubierta (*kesut*), es aquel el vestido para cubrir sus carnes, en el que ha de dormir: y será que cuando él a Mi clamare, yo entonces le oiré, porque soy misericordioso.*

**Deuteronomio 24:12-13** *Y si fuere hombre pobre, no duermas con su prenda cuando el sol se ponga, para que duerma en su ropa, y te bendiga: y te será justicia delante de YHWH tu Elohim.*

*Deuteronomio 24:17 No torcerás el derecho del peregrino y del huérfano; ni tomaras por prenda la ropa de la viuda.*

Ambas prendas de vestir están con nosotros hoy en día, pero han cambiado al pasar del tiempo. La más grande que es como un manto y vestido exterior es evidente hoy en día en el moderno *talit* o manto para orar. Esta prenda de vestir que es más grande y de cuatro esquinas era la pieza de ropa habitual en tiempos pasados, el *talit* o manto para orar de hoy en día ha sido relegado a las horas de oración. Una adaptación de la prenda de vestir como túnica ha sido preservada para nosotros en el *talit katan* o pequeño manto de orar con los *tzitzit* añadidos que es usado como una prenda interior de vestir con cuatro esquinas. Esta última prenda de vestir se desarrolló durante un tiempo de persecución cuando era ilegal el usar el *tzitzit*. Al usar el *talit katan* escondido debajo de otras prendas de vestir, el creyente todavía podía cumplir con el mandamiento de usar *tzitzit* sin arriesgar su vida abiertamente. Mientras que esta costumbre es comprensible en épocas de persecución, el mandamiento de la Torá requiere que los *tzitzit* sean visibles. Es posible que la capa y la túnica, así también como cualquier otra prenda de ropa con cuatro esquinas, fueran engalanadas con *tzitzit*.

Ya que ni la capa ni la túnica juegan parte importante en nuestro vestuario moderno, podemos preguntar ¿Cómo debemos de usar el *tzitzit* hoy en día? El ponerse en un *talit* o rebozo para la oración es un cierto cumplimiento del mandamiento a usar *tzitzit*. Pero, ¿es este uso limitado consistente con la Torá? Si el propósito de usar *tzitzit* es para recordarnos del pacto, guardar el pacto, y evitar la tentación de seguir nuestros propios ojos y corazón para perseguir otro elohim, entonces parecería que el espíritu de la Torá nos manda a usar *tzitzit* continuamente, no solamente durante las oraciones. El espíritu de la Torá parece sugerir que los *tzitzit* deben ser visibles así como caminamos por las tentaciones del mundo. El hecho que los *tzitzit* deben estar en las cuatro esquinas de nuestras ropas parece indicar que no importa la dirección que tomemos o a cual esquina de la tierra nos manden, los *tzitzit* nos recordarían que estamos siempre guardando el pacto, aun en las cuatro esquinas de la tierra.

El satisfacer el cumplimiento del mandamiento a usar los *tzitzit* puede hacerse de diferentes maneras. Los *tzitzit* pueden ser usados en un *talit katan* o pequeño manto para orar usado bajo la ropa como una túnica con los *tzitzit* siendo visibles. Los *tzitzit* pueden ser atados directamente a la trabilla de la correa o sujetados al dobladillo de la ropa. También es apropiado crear una prenda de vestir apropiada para usar como túnica, sobre la ropa, a la cual se le han añadido los *tzitzit*. Hay camisas que tienen los lados partidos para crear cuatro esquinas a las que se les pueden atar los *tzitzit*. El largo, manera de atarlos, y color(es), otro que el azul, permiten que los *tzitzit* sean hechos a la imaginación de los hijos de Israel. Lo que es mandado es que los usemos.

Otra pregunta que se puede hacer en este momento es ¿Quién debe usar *tzitzit*? Los rabís han declarado que el manto más grande, que se usa exteriormente así también como la túnica más pequeña deben ser considerados como ropa de hombre. Por lo tanto, los rabís razonan que ambos el manto para orar más grande así también como el manto para orar pequeño que son derivados de las prendas de vestir antiguas son igualmente prendas de vestir de hombre. Ya que los *tzitzit* pertenecen a los mantos de orar, y ya que la Torá les prohíbe a las mujeres usar ropa de hombre, los rabís razonan que las mujeres no deben usar *tzitzit*.

*Deuteronomio 22:5 No vestirá la mujer habito de hombre, ni el hombre vestirá ropa de mujer; porque abominación es a YHWH tu Elohim cualquiera que lo hace.*

Esta enseñanza rabínica ha causado que muchos de los hijos de Israel tropiecen y violen el claro mandamientos de la Torá de usar *tzitzit*. La Torá no declara que los *tzitzit* sean atados a la ropa de hombres solamente. La Torá habla claramente sobre esta cuestión. Los hijos de Israel deben usar *tzitzit*. El título “los hijos de Israel,” se refiere a TODOS aquellos que se identifican como parte del pueblo del pacto con YHWH sin tener en cuenta su descendencia, edad, o género. El usar *tzitzit* es parte de guardar el pacto. Ya que los hijos de Israel son llamados a guardar el pacto, entonces todos los hijos de Israel deben usar *tzitzit*. Es, por lo tanto, apropiado para hombres, mujeres, y niños ponerse *tzitzit*. Tanto hombres como mujeres y niños, son vulnerables a la tentación, y por lo tanto, deben aprovecharse de todo apoyo para recordar el pacto y guardarlo.

Al usar *tzitzit*, nosotros también hacemos posible que nuestros hermanos nos identifiquen. Ya que son bien pocos los que buscan como guardar el pacto, es siempre un gran placer y bendición el identificar otro guardador de la Torá. Por lo tanto, si no es para nosotros, entonces hagámoslo para apoyar a nuestros hermanos, todos debemos cumplir fielmente este mandamiento de usar *tzitzit* en las esquinas de nuestra ropa.

---

<sup>1</sup> The New Strong's Expanded Dictionary of Bible Words, James Strong, LL.D., S>T>D>, Thomas Nelson Publishing, Pg. 767

<sup>2</sup> Ibid, Pg. 766

<sup>3</sup> Ibid, Pg. 396

<sup>4</sup> A Comprehensive Etymological Dictionary of the Hebrew Language For Readers of English, Ernest Klien, MacMillan Publishing, Pg. 92

<sup>5</sup> Ibid, Pg. 758